



# Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Յայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan  
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB  
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԷ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

25th August 2024

Bulletin 36/2024

## First Sunday after the Assumption of the Holy Mother of God

### ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐԻՆՏԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ

#### 6:16-7:1

Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ.

«Անոնց մէջ պիտի բնակիմ

եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ.

անոնց Աստուած պիտի ըլլամ

ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք, - կ'ըսէ Տէրը: Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք, - կ'ըսէ Ամենակալ Տէրը»:

Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:



Paul Writes to Corinthians

### The Epistle of St Paul to 2 Corinthians 6:16-7:1;

What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said:

“I will live with them

and walk among them,

and I will be their God,

and they will be my people.”<sup>ε</sup>

Therefore, “Come out from them and be separate, *says the Lord*. Touch no unclean thing, and I will receive you.”<sup>δ</sup> And, “I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters,

Therefore, since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

**A BIG Thank You** for all those Families and Individuals who have joined and generously donated for the purchase of the grapes for Sunday of the **Assumption of the Holy Mother of God**, also to all the ladies who have washed, bagged and prepared for the blessing and distribution to the faithful.

May their gifts be accepted and blessed by our Lord for their generosity and support to our Church.  
**Thank You. St Yeghiche Armenian Church Parish Council.**

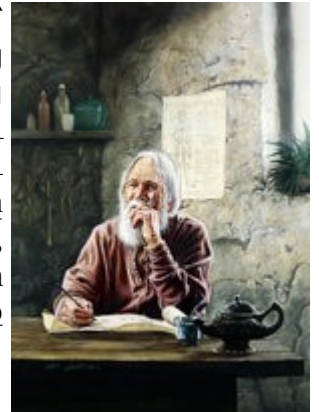
### **Our Aim;**

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

### **ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 1:39-56**

Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, մտաւ Չաբարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: Երբ Եղիսաբէթ լսեց Մարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեա՛լ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեա՛լ է որովայնիդ պտուղը: Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինձի. որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ» պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:



Luke writing

Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը,

եւ իմ հոգիս ցնծաց իմ Փրկիչ Աստուծոմովս,

քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛

ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս,

որովհետեւ Հօգորը մեծամեծ բաներ ըրաւ ինձի: Անոր անունը սուրբ է,

եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախճողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ:

Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ:

Չօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները:

Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները:

Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը

ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»:

Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

### **The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 1:39-56**

#### **Mary Visits Elizabeth**

At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! But why am I so favoured, that the mother of my Lord should come to me? As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. Blessed is she who has believed that the Lord would fulfil his promises to her!"

#### **Mary's Song**

And Mary said:

"My soul glorifies the Lord

and my spirit rejoices in God my Saviour,

for he has been mindful of the humble state of his servant.

From now on all generations will call me blessed,

for the Mighty One has done great things for me- holy is his name.

His mercy extends to those who fear him,  
from generation to generation.

He has performed mighty deeds with his arm;

he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.



Mary Visits Elizabeth

#### **Dear Parishioners and Armenian Community Members:**

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.  
He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty.  
He has helped his servant Israel, remembering to be merciful  
to Abraham and his descendants forever, just as he promised our ancestors.”  
Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.



## SUPPORT OUR VESTMENT AND CHOIR GOWN PROJECT

We are excited to announce an important initiative to enhance our community's spiritual and cultural experience. We are seeking sponsors to help us order **new vestments**, which include full episcopal vestments (£1,350) and gowns for our new Norahrash Choir (£2,500).

These beautiful items will be **crafted in Armenia** and transported to the UK, reflecting the rich heritage and artistry of Armenian Culture.

Your support is crucial to the success of this project. If you are interested in contributing or know someone who might be, please contact us. **Every contribution**, no matter the size, makes a significant difference.

### DONATE

#### Bank Transfer

ACT UK 41340360  
30-94-65



#### PayPal

**Ref: Vestments**

#### Cheque

Armenian Diocesan Centre  
107 Ealing Road, TW8 0LF

Contact us at  
[info@armenianchurch.org.uk](mailto:info@armenianchurch.org.uk)

**Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.**

**Աստուածածնի վերափոխման երկրորդ կիրակիի Աւետարանի ընթերցման շուրջ խոկումն ու պատգամը:**

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

**«Օրհնեալ ես դու կանանց մէջ, եւ օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը: Որտեղի՞ց ինձ այս ուրախութիւնը, որ իմ Տիրոջ մայրը ինձ մօտ գայ»** (Ղուկ 1:42-43)

Մայր Եկեղեցու սիրելի զաւակներ,

Մեր Փրկչի Սօր՝ Աստուածածին Սուրբ Կոյսի մասին խօսելիս մեկնիչները յաճախ են նոյնացնում Եկեղեցուն եւ Աստուածամօրը: Այս տրամաբանութեամբ է, որ Քրիստոսի Մայրը նաեւ բոլոր քրիստոնէաների Մայրն է, քանի որ Մայր Եկեղեցու աւագանից հոգով եւ ջրով ծնուածներ ենք բոլորս:

Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման տօնը եկեղեցական կեանքում ինն օր շարունակ է տօնախմբում: Բոլոր քրիստոնէայ առաքելահիմն եկեղեցիներն ունեն այս տօնը: Մեր Եկեղեցում եւս պահուել է առաքելներից փոխանցուած կարեւոր աւանդը, յիշողութիւնն ու մեծարանքը մաքրամաքուր Տիրամօր նկատմամբ, որին **«օրհնեալ»** են կոչում ե՛ւ հրեշտակը, ե՛ւ Եղիսաբէթը: Մենք էլ ամեն Առաւօտեան ժամերգութեան օրհներգութիւն ենք կատարում.

**«ահա, այսուհետեւ բոլոր սերունդները ինձ երանի կը տան, որովհետեւ ամենագօր Աստուած մեծամեծ գործեր արեց ինձ համար, եւ նրա անունը սուրբ է»** (Ղուկ 1:48-49)

կրկնելով այն, ինչ ինքը՝ Սուրբ Կոյսն ասաց Սուրբ Հոգով: Գաբրիէլ հրեշտակը նրան **«ուշ շնորհընկալ»** (գրաբարում **«բերկրեալ»**) է կանչում, որ այլ լեզուներում **«շնորհով լի»** կերպով է թարգմանուել:

Նորօրեայ աղանդաւորական խմբեր կան, որոնք մերժում են Կոյս Մարիամին Աստուծոյ Մայր, Աստուածածին կամ Տիրամայր կոչել՝ յաճախ նրան ուղղակի **«Յիսուսի մայր»** կանչելով, աւելի յանդուգն հոգիները՝ **«մեր քոյր»** ասելով կամ անգամ ուղղակի նմանեցնելով հակիրթի պատեանի, որ անայիտան է դառնում ճուտիկի ծնունդից յետոյ: Այնինչ Սուրբ Գրքում յստակ է մեծարանքի կոչը, որ **բոլոր սերունդները «Ահա, այսուհետեւ ինձ երանի կտան»**: Մենք միանում ենք Սուրբ Ծննդեան ժամանակից սկսուած եւ մինչեւ աշխարհի վերջը շարունակուող այս մեծարանքի տօնականութեանը: Սուրբ Եղիսաբէթի հետ **«Իմ Տիրոջ մայր»** կանչելով Սուրբ Կոյս Մարիամին: Բոլոր կանանից տարբեր լինելը հրեշտակն է վկայում Աւետմանը ասելով. **«Օրհնեալ ես դու կանանց մէջ»** եւ կարծես բացատրում է ինչով. **«Օրհնեալ է քո որովայնի պտուղը»** (Ղուկ. 1:28):

Աստուածածին, Ամենաարբուհի, Սուրբ Մայր, Սուրբ Կոյս... բազմաթիւ են այն գեղեցիկ որակումները, որով Քրիստոսի հաւատացեալները, եկեղեցու վարդապետներն ու շարականագիր հայրերը անուանել են Փրկչի սուրբ Սօրը: Մեզ յուշող են Աւետարանում եղած կարեւոր վկայութիւնները՝ հրեշտակի դիմած **«բերկրեալ»** կամ **«շնորհընկալ»** կերպը, Սուրբ Հոգուց Եղիսաբէթի բերանով ասուած **«Իմ Տիրոջ մայրը»** եւ **«երանելի»** դիմելածէւը, որ մարգարէաբար հնչեց հենց Սուրբ Կոյսից՝ **«բոլոր սերունդները ինձ երանի կտան»**:

Ըստ Եկեղեցու վարդապետութեան՝ Ծննդոց գրքում Աստուծոյ տուած փրկութեան խոստման (Ծննդ. 3:15) կատարումը եղաւ Աստուածածնի միջոցով, քանի որ նրանից Ծնուածը ջախջախեց օձի՝ սատանայի գլուխը: Քրիստոսի մայրը լինելով նրա մայրութիւնը կրում է նաեւ Քրիստոսին տրուող բոլոր անունները՝ կոչուելով ճշմարիտ Լոյսի (Յովհ. 1:9) Մայր, Փրկչի Մայր, Աստուածամայր, Էմմանուէլի (Մատթ. 1:23) եւ մարմնացեալ Աստուծոյ (Յովհ. 1:14) Մայր:

Սուրբ Աստուածածնի Վերափոխման իննօրեայ տօնախմբումը կապուած է այն ընկալման հետ, որ երկինք փոխուող Տիրամայրը հրեշտակային ինը դասերի միջով է անցնում: Քրիստոսի Համբարձման տօնն էլ այս տրամաբանութեամբ է ինն օր շարունակ տօնուում: Համբարձման տասներորդ օրը Հօր Աջին բազմած Քրիստոս Հօրից ուղարկում է Սուրբ Հոգուն՝ Հոգեգալուստով Եկեղեցու առաջնորդութիւնը յանձնելով Սուրբ Հոգուն:

Սիրելիներ, մենք ամէն օր սովորելիք դաս ունենք Սուրբ Գրքից. ուզո՞ւմ ենք, որ Աստուած բարձրացնի մեզ, խնամք տանի, պաշտպանի, պահապան եւ առաջնորդ լինի. սովորենք Սուրբ Կոյսի օրինակից: Նա Աստուծոյ առաջ խոնարհութեան, Տիրոջ խօսքի նկատմամբ վստահութեան օրինակ է տալիս մեզ. **«Իմ հոգին ցնձաց իմ Փրկիչ Աստուծով, որովհետեւ նա իր հայեացքը դարձրեց իր աղախնի խոնարհութեան վրայ»**(Ղուկ. 1:48):

Աստուածամայրը բարձր է դիտուում բոլոր սուրբերից. նա բարձրացուեց՝ վերափոխուեց հրեշտակային բոլոր գորութիւններից էլ վեր, քանի որ խոնարհուեց, յղութեամբ պատրաստ եղաւ իր անձը մահուան վտանգի մատնել Տիրոջ խօսքի համար: Կամաւոր խոնարհուողն է Աստոծոյ կողմից բարձրացուում, մեծարուում, փառաւորվում: Չէ՞ որ **«Նրա ողորմութիւնը սերնդից սերունդ իր երկիւղածների վրայ: Նա իր բազուկով գորութիւն ի գործ դրեց, ցրեց ամբարտաւաններին իրենց սրտի խորհուրդներով. հզօրներին տապալեց իրենց այթոռներից եւ բարձրացրեց խոնարհներին»** (Ղուկ. 1:50-52):

Հաւատանք այս խօսքերին, որոնց գործադրման կենդանի օրինակ է Աստուածամայրը, իր անունը յիշելով աղօթենք Տիրոջը եւ խնդրենք, որ Մայր Եկեղեցու բոլոր զաւակներին պահպանի եւ առաջնորդի Իր Սուրբ Հոգով, Ում Հօր եւ Միածին Որդու հետ փառք յաւիտեանս. ամէն:

**Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան**

**DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church**

- 26 August Song of Songs 6:3-8; Malachi 3:1-2; Galatians 3:24-29; Luke 2:1-7
- 27 August Sts. Joachim and Anna – parents of the Holy Mother of God – and the oil bearing women  
Wisdom 9:9-10:2; Esther 10:4-9; Judith 15:8-16:4; Ephesians 1:3-12; Matthew 1:17- 21
- 28 August 1 Corinthians 15:58-16:11; Mark 4:10-20
- 29 August Prophet Jeremiah  
Jeremiah 1:1-10; 38:1-13; 2 Peter 2:9-22; Matthew 2:16-18
- 30 August 1 Corinthians 16:12-24; Mark 4:26-34
- 31 August Holy Apostles Thomas, James, and Simon  
Wisdom 9:13-10:3; Micah 7:18-20; 1 Corinthians 12:28-13:3; John 2

**Ս. Հովակիմի և Աննայի՝ Ս. Աստվածածնի ծնողների և Յուդաբեր կանանց հիշատակութեան օր 27/08/2024**

Սուրբ Հովակիմի և Աննայի անուններն անմիջապէս կապվում են Հիսուսի հետ՝ լինելով Աստվածամոր ծնողները: Ըստ ավանդության՝ բարեպաշտ և մեծահարուստ Հովակիմը Դավթի ցեղից էր՝ թագավորական տնից, իսկ Աննան՝ քահանայական տնից: Մի օր, տանարում ընծա մատուցելիս, քահանան Հովակիմին պատվիրում է վերջում կանգնել, քանի որ նա անգավակ էր: Սրանից վշտացած՝ Հովակիմը դուրս է գալիս և անմիջապէս լեռը բարձրանում՝ երդվելով չիջնել այնտեղից մինչև Աստծո այցելությունը: Նրա օրինակով Աննան էլ տանն աղոթում և ապաշխարելու է նվիրվում: Եվ մի օր, երբ Աննան պարտեզում տեսնում է իրենց ձագերի հետ խաղացող թռչուններին, տխրում և լաց է լինում, քանզի ինքը զրկված էր մայրանալու շնորհից: Այդ պահին հայտնվում է Աստծո հրեշտակը և ավետում, որ զավակ է ունենալու, ում երանի են տալու բոլոր ազգերը: Նույն տեսիլքը երևում է նաև Հովակիմին, ով ուրախությունից սկսում է ողորմություն բաժանել աղքատներին: Աննան հղիանում է, և ծնված հրեշտականման մանկանն անվանում են Մարիամ, որ նշանակում է լուսավորյալ: Յուդաբեր կանայք Հիսուսի չարչարանքների, թաղման և խաչելության ականատեսներն են: Նրանք Տիրոջ Հարության առաջին ավետաբերներն են:



Յուդաբեր կանայք Քրիստոսին հետևեցին Իր ողջ երկրային առաքելության իրագործման ընթացքում: Եկեղեցու կողմից նրանք կոչվում են «Յուդաբեր», որովհետև Միաշարթի (Կիրակի) առավոտ գերեզման գնացին՝ Հիսուսի մարմինն իրենց պատրաստած անուշահոտ յուղերով օծելու: Իրենց անձնվիրության շնորհիվ նրանք առաջինը տեսան Հարուցյալ Փրկչին և այդ մասին հայտնեցին առաքյալներին: Նրանք նաև խմբովին ներկա էին Վերնատանը՝ Հոգեգալստին և առաքյալների հետ ստացան Սուրբ Հոգու շնորհները:

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Rest of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr & Mrs Setrag and Jacqueline Karanfilian and Family for the souls of their Parents who were also a loving Grandparents **Khoren and Ovsanna Karanfilian (Խորեն և Ովսաննա Գարանֆիլեան)**, and for the soul of their Brother who was also a loving Uncle **Dr Hrant Karanfilian (Տորթ Հրանդ Գարանֆիլեան)**, and for all the old and new deceased members of the **Karanfilian and Stanboulion (Գարանֆիլեան և Ստանպուլեան)** Families.

By Mr and Mrs Grigorn and Suzanna Melkonyan and Family for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother the late **ANITA HOVSEPYAN** on the 3<sup>rd</sup> anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of **HOVSEPYAN** and **MELKONYAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

#### General

**St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs**  
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: [serices@styeghiche.org.uk](mailto:serices@styeghiche.org.uk)

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

**Hokehankist Requests:** To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: [services@styeghiche.org.uk](mailto:services@styeghiche.org.uk)

**In Liu of Flowers:** Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

**Donations** for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"  
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal account.



Scan. Pay. Go.

St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

**Membership:** St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)